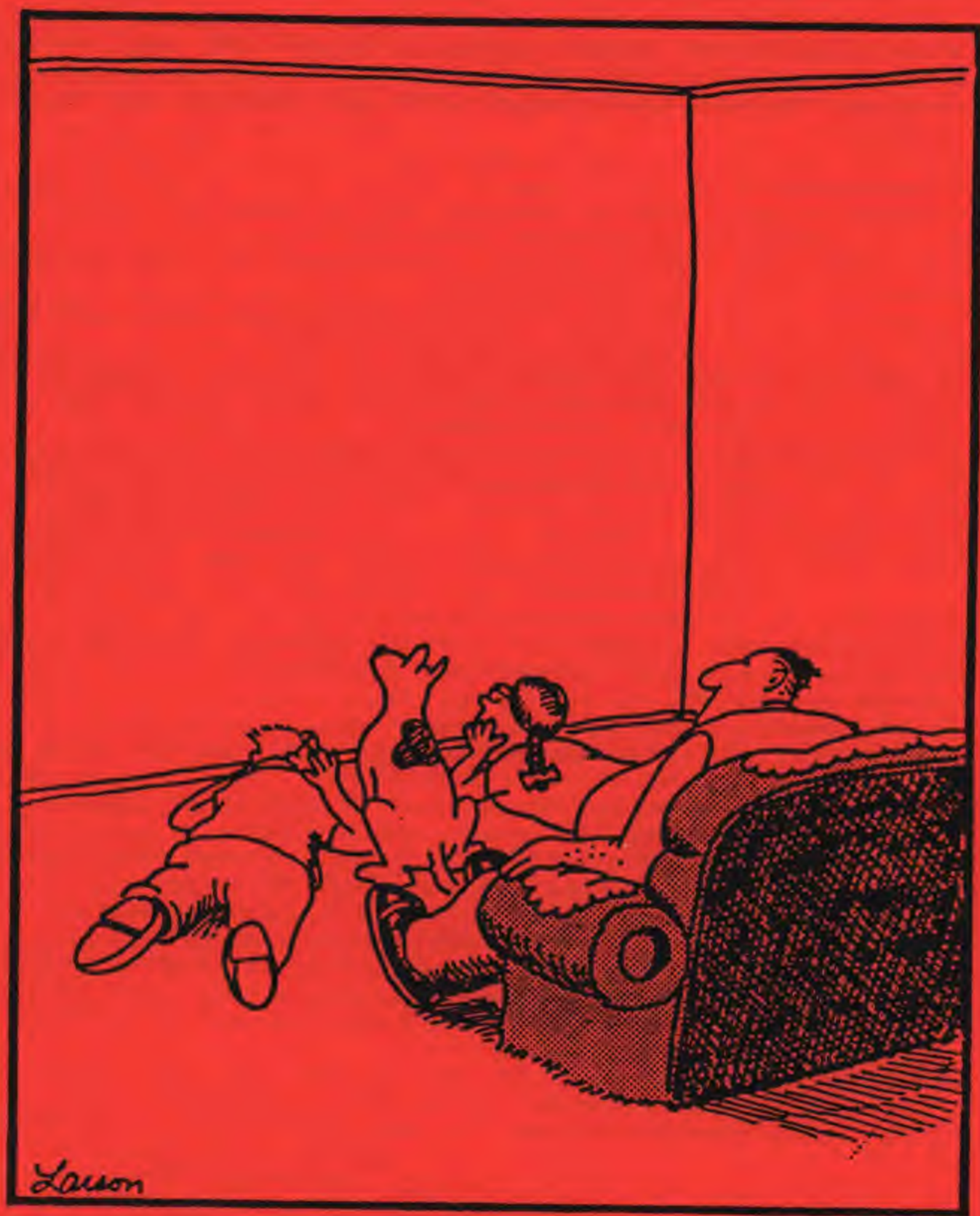


dkw 87

JEN

jongeren esperanto nieuws
tweemaandelijks tijdschrift
november-december 1989 - 6



Lauon

Antaŭ ol estis televido



"Jongeren Esperanto Nieuws" is een informatieblad voor de Nederlands sprekende jongeren die belangstelling hebben voor de internationale taal Esperanto, en voor de taalproblemen in de wereld.

Het is een gezamenlijke uitgave van de Nederlandse (NEJ) en Vlaamse Esperantojeugd (FLEJA).

Het intypen, knippen en plakken van deze Jen werd gedaan in Enschede en het drukken werd verzorgd in Maastricht. Het vouwen, nielen, en verzenden wordt gecoördineerd Yvonne Derksen

Let op: Kopij voor JEN 1990-1 dient voor woensdag 13 december bij de redactie in Nederland te zijn, of een week eerder op het redaktieadres in België. Het is echter ook mogelijk om de kopij eerder in te zenden, hetgeen door de redactie erg op prijs wordt gesteld.

Nederland

redactie: Saskia Idzerda, van Lieflandlaan 46, 3571 AC Utrecht tel. 030-732187.

Peter Bunck, Euterpedreef 64, 3561 CX Utrecht, tel. 030-620535.

agenda: Mariken Creuwels, Nolenlaan 74-11, 3515 VL Utrecht, tel. 030-734520.

administratie: Nederlandse Esperanto Jeugd, Ineke Emmelkamp, Coranthijnestraat 69, 9715 RG Groningen, tel. 050-775954.

lidmaatschap: kennismakings-abonnement JEN (% jaar): GRATIS
 lidmaatschap NEJ tot 1-1-1991 (inklusief JEN)
 18 jaar en ouder f25,--
 jonger dan 18 jaar f20,--
 donateurs die f25,-- of meer bijdragen ontvangen de JEN

abonnement JEN: f10,--

postrekening: 719830 t.n.v. Penningmeester NEJ, De Heugden 160, 6411 DR Heerlen, 045-740103.

Vlaanderen

redactie: Stefaan Cottenier, Bozestraat 108, 8710 Kortrijk-Heule, tel. 056-353330.

administratie: Esperanto-Centrum, Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen, 03-2343400.

postrekening: 000-0035520-18, t.n.v. Vlaamse Esperanto Jeugd, Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen.

lidmaatschap: lidmaatschap FLEJA/FEL/lokale groep BF 400 (inklusief JEN/Esperanto-panorama)
 steunend lid FLEJA (inklusief JEN/Koncize) BF 500

Verantwoordelijke Uitgever:

G. Maertens, Pr Leopoldstraat 51, B-8130 Brugge.

De JEN wordt gedrukt in een oplage van 700 exemplaren. Voor blinden en slechtzienden is de JEN in gesproken vorm verkrijgbaar bij de blindenbibliotheek "Le Sage Ten Broek" in Nijmegen.

Interŝanĝo Bonn-Kortrijk



La unuaj interparoloj pri interŝanĝo inter la esperanto-grupoj de Bonn kaj Kortrijk okazis jam dum la IS en Traben-Trarbach. Sekvis iom da korespondado kaj rezulte je la 1-a, 2-a kaj 3-a de septembro kelkaj Bonn-anoj venis Kortrijk-on.

La nombro da vizitontoj jam dum la prepara tempo iom fluktuis.

Imagu:	4 monatoj antaŭe:	5 ĝis 10
	3 semajnoj antaŭe:	maksimume 8
	1 semajno antaŭe:	3
	18 horoj antaŭ:	6! (kriza nokto)
	alvenis:	5

Ĉiuj alvenis vendrede vespere kaj post kelkaj matematikaj problemoj (nome kiel plej avantaĝe dividi ĉiujn inter la diversdirekten veturontaj aŭtoj) oni pasigis la vesperon ĉe la gastigantoj. Kelkaj uzis jam tiun vesperon por esplori la faman odoraĉon de la loka "Heulebeek".

Sabate antaŭtagmeze okazis urbopromenado dum kiu ni i.a. vizitis la beginejon. Unu el la 2 beginoj akceptis nin en sia dometo (ne kutime!) kaj ŝi sciis eĉ pri la ekzisto de LIBE (Ligo Internacia de Blindaj Esperantistoj). Poste ni restis kelkan tempon en la loka esperanto biblioteko (vd. Jarlibron 89, pĝ. 105). La tagmanĝo en salono de ludejo bongustis sed eĉ ni ne sukcesis formangi tian amason da terpomoj!

Posttagmeze ni vizitis la Nacian Linomuzeon kiu per tre laŭnaturaj pupoj montras la linoprilaboradon, la ĉefriĉegon de Flandrio ĝis la Dua Mondmilito. Post kiam Eva, Horst kaj Esther aliigis la restintajn terpomojn en mirige bongustan terpomsalaton, kaj samtempe demonstris ke kuirado estas gaja tasko, ni vespermanĝis. Ĉeestis tiam ankaŭ Ĉiun' kaj Han-ĉo', 2 aliaj Koreaj esperantistoj kiuj estis en la regiono. Dum la ludvespero (kaj -nokto) ni i.a. skrablis kaj memorludis esperante. Horst instruis frenez(ig)an kartludon kiu laŭ mi iĝos la popularaĵo dum venontaj kongresoj. Estu avertitaj!

Malgraŭ "iom" da vekigproblemoj dimanĉe matene ni sukcesis ankoraŭ ĝustatempe kuniĝi kun la FLEJA-grupo kiu en Bruselo partoprenis la Verdun Zonon (Groene Gordel). Kun nia germandevena propagandilo ni miksigis inter la pli ol 70.000 partoprenantoj kaj altiris sufiĉe da atento. Krome, nia Yoo-Sik (el Seulo) estis tre verŝajne la plej malproksima zonumanto (vidu la paĝon kun gazetartikoloj).

Ĝis la 10-a de la entute 14 kilometroj estis brila vetero, sed subite ekpluvegis ("Hastu, hastu, serĉu rifuĝadon! Fek'! Kien kun tiu propagandilaĉo?!"). Tamen, post duona horo eblis denove ekpromeni. Cetere, ĉu iu scias kial inter la ŝildoj "13 km" kaj "14 km" troviĝas almenaŭ 5 km-oj? Je la fino ni malplenigis kelkajn sakegojn da Belgaj frititaj terpomoj kaj baldaŭ venis jam la momento por adiaŭi unu la alian. Sed samtempe ni ekplanis pri la revizito. Tiu unua Bonn-Kortrijk interŝanĝo nepre ne estis al lasta!

Stefaan Cottenier

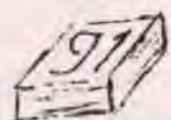




Blijkbaar zijn nog niet alle NEJ-leden hersteld van het afgelopen IJK, in de Plasmolen ontbraken er vele. Het NEJ-weekend in Plasmolen was, helaas voor degenen die er niet waren, zeer de moeite waard. Ik geef toe de ledenvergadering was niet het meest interessante deel van de bijeenkomst. (NEJ-leden treffen bij deze JEN de notulen aan.) Het verdere programma omvatte onder andere een bezoek aan Nijmegen, een avond bowlen, een bezoek aan een keramiekmarkt en een wandeling in de schitterende omgeving. Omdat vele van de aanwezigen taken binnen NEJ vervullen was voor hun het weekend tekort en moesten zij programmaonderdelen node laten schieten om te kunnen vergaderen. Gelukkig gold dit niet voor mij en heb ik genoten van een heerlijk weekend. Ik weet wel NEJ dat probeert om zoveel mogelijk mensen naar een weekend te krijgen, maar het is ook wel eens fijn om op een klein weekend te zijn.

Peter Bunck

Kalender... 1991



Misschien hebben jullie de laatste pagina van de fameuze NEJ scheurkalender nog wel op het toilet hangen, maar met een beetje geluk kun je voor 1991 een nieuwe kopen. Het geboorteproces van de vorige NEJ scheurkalender was problematisch, waarom dan toch weer een nieuwe? Op de eerste plaats werd de vorige kalender in heel Esperantujo gewaardeerd, niet tellende de klaagbrieven betreffende niet correct gedateerde feestdagen. Ten tweede kwamen er bestellingen voor de scheurkalender van 1989 binnen. Het zal voor deze mensen een bittere teleurstelling zijn geweest toen ze hoorde, dat deze er niet was. Ten derde heeft een nieuwe kalender de volle steun van de NEJ penningmeester. En als vierde, maar zeker niet de minst belangrijke reden, aan de NEJ scheurkalender kunnen alle NEJ leden samenwerken voor het beste resultaat. Er is een voorlopige redactie gevormd bestaande uit Jan-Willem Arnold, Axel Belinfante, Peter Bunck en Jan Exmann. De redactie denkt, dat zij in staat is om in juni 1990 de nieuwe scheurkalender te laten verschijnen. Mocht dit onverhoopt niet lukken, dan kan de redactie twee dingen doen: uitstellen tot 1991, danwel in plaats van dat er per pagina 1 week staat, worden er 2 weken op een pagina geplaatst. Zoals al eerder gezegd is de steun van de NEJ leden onontbeerlijk. De redactie is instaat om een deel van de kalender te vullen, maar hoe groter de groep is die samenwerkt, des te origineler de kalender wordt. De redactieleden zijn begonnen met brainstormen, over wat er allemaal in de kalender gezet zou kunnen worden. Net als de vorige keer zijn spelletjes, puzzeltjes, recepten, strips, korte verhalen en gedichtjes weer uitermate welkom. Is er misschien iemand die iets van Ido en/of Interlingua weet en daar iets mee wil doen? Wie wil iets zeggen over de eigenschappen van dat rare volkje genaamd Esperantisten? Je kun ook op een niet creative wijze aan de kalender bijdragen! Tegen geringe vergoeding kan ieder zijn eigen verjaardagsdatum (of van vriend of vriendin) in de kalender vermeld zien. Zie hiervoor in een van de volgende JEN's. Mocht je denken "he! waarom zetten ze dat er niet in?" Zend deze "he!" dan acuut naar een van de redacteuren. Nog beter is het natuurlijk als je ons al wat van je creativiteit kunt sturen! (Daar waar mogelijk ontvangen we bijdragen het liefst in Ascii formaat op een MSDOS disk.)

Peter Bunck

Goedkoop naar het IS



Dit jaar vindt het Internacia Seminario plaats in Neumünster bij Hamburg, van 27 december tot en met 3 januari. GEJ heeft de reiskostensubsidieregeling voor het IS ingrijpend gewijzigd: werden voorheen uitsluitend de gemaakte kilometers in Duitsland vergoed, dit jaar komen ook de niet-duitse kilometers voor subsidie in aanmerking. Ook is de leeftijdsgrens tot waartoe subsidie werd verleend afgeschaft. Toch is de subsidiepot van GEJ beperkt en daarom is als voorwaarde gesteld, dat als groep wordt gereisd, met een zogenaamde Super-Sparpreis van de Duitse Spoorwegen. GEJ geeft op het IS alleen subsidie op basis van de reiskosten volgens deze kaart. Voor een groep van zes personen kost een retourtje Neumünster dan 60 DM. Iedereen die van plan is om naar het IS te gaan en 'geen cent teveel' wil betalen kan contact opnemen met Gaco Nauta Op den Akker 16, 5925 CB Venlo. Telefoon: 077-827697.

KEF 3

Jes, por jam la 3-a fojo okazos la Kultura Esperanto-Festivalo. Ĝi daŭre estas kelktaga festo por la originale verkita esperanto-kulturo. Ĝi ankaŭ daŭre estas forumo por kulturamantoj kaj kulturagantoj, kiuj volas renkontiĝi, prezenti kaj diskuti en agrablaj cirkonstancoj.

Do, inter la 24-a kaj 27-a de majo 1990 la Kultura Esperanto-Festivalo 3 okazos en la mezgranda kaj malnova urbo Västerås (vestero:s). Västerås situas ĉirkaŭ 100 kilometrojn nord-okcidente de Stokholmo. La bonega ejo en kiu ni trafestos la festivalon estas malnova, sed freŝa, ekse bierfarejo. Kun du scenejoj, (unu ordinara sceneja salono kaj unu intima kelvolbejo) agrabla kafejo en la sama domo, tuj apuda parko kaj malnova urbo la aranĝantoj antaŭvidas optimuman medion por artistoj kaj partoprenantoj de la Kultura Esperanto-Festivalo 3.

Kiel antaŭ la du pasintaj festivaloj ni laboras por krei varian kaj kvalitan programon. Teatro, literaturo/poezio, muziko/kanto, prelego ktp havos sian lokon dum KEF 3!

Dum la lasta jaro malfermiĝis la limoj inter Sovet-Unio kaj la cetera esperanto-mondo. Tial ni nun havos okazon inviti al la festivalo sovetiajn artistojn, inter alie La Leningradan Teatron Grupon. Ni ankaŭ aranĝas por rokmuziko, kulturaj diskutoj kaj prelegoj, trubaduroj ktp, el multaj aliaj diversaj landoj.

Tamen, proponoj pri programoj estas ankoraŭ tre bonvenaj! Bonvenaj estas ankaŭ tiuj, kiuj volas anonci sian partoprenemon por la festivalo! Se vi sendas al ni vian nomon kaj adreson, vi ricevos informojn kaj aligilon kiam ili pretiĝas. Ĉiuj -artistoj kaj partoprenantoj - skribu al:

Kultura Esperanto-Festivalo 3
Brunnsgatan 21
S-111 38
Svedio





- * De volgende bestuursvergadering heeft plaats op zondag 17 december om 10h. Ook niet-bestuursleden zijn van harte welkom; wie 's namiddags tevens aan het Zamenhoffeest van de Gentse groep wil deelnemen dient wel op voorhand te verwittigen. Patrick Haerick, Zilverberklaan 25, 9030 Gent-Wondelgem, tel 091/27.02.15.
- * Het twaalfde FLEJA-weekend was ondanks iets lagere opkomst toch bijzonder sfeer- en succesvol. Hoogtepunten waren onder andere de voordracht (met demonstratie!) over hypnose, de spetterende Eurokwis en de geleide wandeling door het Molsbroekreservaat.
- * Vanaf nu is er een nieuwe redakteur voor JEN en Koncize. Het FLEJA-bestuur dankt Patrick voor zijn inzet en het soms moeizame bijeenscharen van artikels, tevens wensen wij Stefaan veel succes.
Nieuwe redactie: Stefaan Cottenier
Bozestraat 108
8710 Kortrijk-Heule
tel: 056/35.33.30

Kontakto is een Esperanto-tijdschrift in een jeugdige stijl met boeiende artikels en bewust eenvoudig taalgebruik. In samenwerking met de Gentse esperantogroep kan FLEJA een abonnement voor 1990 aanbieden tegen gunstige voorwaarden:
leden FLEJA of La Progrese : 340: BEF
anderen : 370: BEF
Bestellen kan door storting vóór 10 december op rekening 890-3640272-87 van FLEJA (P.Haerick), Zilverberklaan 25, 9030 Wondelgem onder vermelding van "Kontakto".

EXCELLENTIE



De Morgen 10/10/89

Novaj Eldonoj de Amplifiki!



Eble vi jam aŭdis la unuan kasedon de la grupo, ĉeestis koncerton, aŭ nur scivolemas pri Amplifiki. La kasedo 'Tute ne gravas', eldonita en 1986, estis unua provo, tamen ĝi vendiĝis sufiĉe multnombre. De tio la grupo gajnis nenion monan, sed evoluis kaj maturiĝis por veni al emo fari duan kasedon, kaj 2-kantan diskon (kune kun alia grupo). Ni plenas je entuziasmo, sed ni ja bezonas tuj monon, ĉar ni celas fari bonkvalitan profesinivelan surbendigadon. Do rezervu jam nun kasedon aŭ diskon, estu el la unuaj kiuj aŭskultos ĝin! (Fine de novembro 89).

Amike,

Amplifiki

Mikke, Isabelle, Per Oia,
Marc, Aline

ANTAŬMENDO

Kasedo + Disketo

Amplifiki, la rokgrupo kiu unue kantis en Esperanto, la sola kiu estas internacia kaj plurseksa, produktas:

- * 2 kantan diskon kune kun la grupo Rozmariaj Beboj
- * Kantan kasedon

Mendu jam nun, malpli koste, ilin (+tekstojn)

- * Disketo 20 FF
- * Kasedo 50 FF

Nomo:

Antaŭnomo:

Adreso:

Disketo: 20 × ...

Dato:

Kasedo: 50 × ...

Subskribo:

Sume:FF

P&k: 93087N en Clermont-Ferrand je la nomo de Aline BOULET.

Wageningen gebruikt het woordenboek

Door Camiel Hamans

Een universiteit die met haar tijd meegaat sluit contracten voor onderzoek, zet haar deuren open voor buitenlanders en doceert in het Engels. Zo doet Wageningen het. De colleges aan de Landbouwwageningen zullen in de laatste fase van de studie in het Engels gegeven worden, meldt de universitaire voorlichtingsdienst vol trots. De universiteit heeft de laatste jaren veel buitenlandse studenten aangetrokken die op de internationale markt hun plaats moeten zien te vinden. Eigenlijk had Wageningen alle onderwijs in het Engels willen geven maar heeft hiervan afgezien, omdat men teveel problemen verwachtte.

Wageningen is niet uniek. Eeuwenlang is het onderwijs gegeven in de internationale geleerdental. Aan alle universiteiten in binnen- en buitenland was de voertaal Latijn. Tot aan het begin van deze eeuw verschenen er nog dissertaties in deze dode taal. Internationale uitwisseling van hoogleraren, studenten en wetenschappelijk materiaal was toen nog eenvoudig. Toch is men gestopt met deze vorm van onderwijs. Hier en daar zelfs in een vroeg stadium.

Kort nadat Willem de Zwijger de eerste Noordnederlandse universiteit had geschonken aan de stad Leiden, constateerde zijn zoon en opvolger Maurits dat deze instelling van academisch onderwijs niet in haar behoeften voor hooggeschoold technisch personeel kon voorzien. Hij vroeg daarom Simon Stevin een ingenieursopleiding op te zetten, ook te Leiden, waaraan onderwijs in de wiskunde en de technische vakken kon worden gegeven. Aan dit instituut, dat de voorloper is van de Delftse Universiteit, moest het onderwijs in de volkstaal, het Nederlands, worden gegeven. De keuze voor de volkstaal lag voor de hand. Docenten en studenten aan deze hogeschool beheersten, naar men verwachtte, de vreemde taal die het Latijn voor hen was, te weinig om er les in te geven.

■ Prins Charles heeft altijd al bewezen een excentriek figuur te zijn in de beste Britse traditie. Na uitvallen tegen modernistische architectuur ('landschap vervuilen'), diskrete trappen tegen de schenen van Thatcher en buien van zwaarmoedigheid heeft hij gisteren weer van zich laten horen - ditmaal met een aanval op de kwaliteit van het taalonderwijs in zijn land. De huidige generatie spreekt volgens hem 'so bloody badly' hun eigen moerstaal, dat hij zich verplicht ziet om de brieven te herschrijven die worden opgesteld door zijn sekretariaat. De prins van Wales liet zich dat ontvallen op een moment dat hij in Londen een projekt lanceerde ter bevordering van de banden tussen onderwijs en industrie.

"Al die mensen die in mijn kantoor werken, spreken geen behoorlijk Engels. Al de brieven die door mijn kantoor verzonden worden, moet ikzelf korrigeren. En dat is omdat Engels zo slecht onderwezen wordt. Dat is het probleem". Een taal moet in de koppen gestampt worden, meent Charles: "Als we goed Engels willen aanleren, opdat ons volk ook in de toekomst fatsoenlijke toneel-schrijvers zou voortbrengen, dan dan dit niet met het huidige onderwijssysteem". Waarna hij de Engelse scholen beschuldigde hun leerlingen geen 'karakter' bij te brengen. "De wijze waarop scholen draaien is compleet fout, geloof ik. Ze brengen geen karakter bij. En daar komt het op aan".

De Morgen 29/6/89



Langs de schitterend verlichte autosnelwegen in Vlaanderen zagen de automobilisten tot voor kort op reclameborden levensgrote, bijna lugubere, affiches met het raadselachtige opschrift: 'zware voet'. De afbeelding toonde twee voeten — één bloot en de ander met schoeisel — die uit een lijkkleed staken. Reclame voor goede schoenen? Een inzamelingsactie voor minder validen? De 'zware voet' riep bij de verschrikte bestuurders indringende vragen op, want het lijkkleed speculeerde op het angstige vermoeden van een slechte afloop, op het einde van een rit. Dezelfde afbeelding met het opschrift 'pied lourd' zorgde onder de Franstalige automobilisten in Wallonië voor minder verwarring. Een bestuurder met een 'pied lourd' is immers in hun ogen een notoire hardrijder. En het lijkkleed laat er geen misverstand over bestaan waar de snelheidsmaniak voortijdig terechtkomt. Maar onder de rijdende Nederlandstaligen bleef de verwarring over de zware voeten groot. Het Belgische ministerie voor verkeerswezen heeft noodgedwongen de affiches aan de Vlaamse 'autostrades' maar vervangen door duidelijker plakkaaten met het opschrift 'lichte voet' (vrouwenvoeten die uit een deken steken), 'zware voet' (de voeten van de automobilist onder het lijkkleed) en daaronder de leus: 'Hardrijders maken veel kapot'. Slechts een schoonheidsfoutje resteert: de schoen van de snelheidsmaniak zit aan de verkeerde, linkervoet. De meeste bestuurders drukken het gaspedaal immers in met hun 'zware' rechtervoet.

NPC 13/7/89

Vaktermen

Simon Stevin kweet zich gewetensvol van zijn taak. Hij vertaalde zelfs alle technische termen in het Nederlands en niet alleen de wiskundige. Zijn werk heeft succes gehad. Daarom spreken wij nu nog van *driehoek, gelijkbenig en onderwerp*, terwijl de Engelsen het hebben over *triangle, isosceles en subject*. De Nederlandse vaktermen zijn, naar Stevin hoopte, min of meer zelfverklarend.

Prins Maurits en Simon Stevin hebben gelijk gekregen. Overal ter wereld is in het academisch onderwijs het Latijn als instructietaal vervangen door de volkstaal, terwijl de onderzoekstaal, het jargon waarin de geleerden op schrift en op congressen met elkaar communiceren, een internationale taal gebleven is. Voor de oorlog was dat in hoofdzaak het Frans, nu is dat het Engels. Hebben de studenten in Wageningen een dermate hoog kennisniveau dat zij al les kunnen krijgen en inzicht kunnen verwerven in een vreemde taal? Het onderwijs moet dan tussen 1600 en 1989 erg vooruitgegaan zijn.

NPC 14/9/89

Parto el artikolego pri la "Verda Zono" kiu okazis je la 3-a de septembro ĉirkaŭ Bruselo.

(Het Laatste Nieuws)

4 september 1989

Helemaal uit Chicago

De man die zonder twijfel het verst gereisd heeft om mee te Gordelen, komt uit Chicago. Hij was te gast bij een vriend uit Minneapolis, die reeds drie jaar te Brussel woont en aangesloten is bij de Rodese wielclub Den Hoek. Vandaar.

Kaj jen la korekto. Atentu: mi ne prezentis tion al la gazeto kiel personan promenadon, kvankam oni ĉi-sube ŝajnis tion.

7 september 1989

De verste gordelaar

Jullie dachten vorige zondag de verste Gordel-deelnemer gevonden te hebben. Maar dat is niet waar. Stefaan Cottenier (Kortrijk-Heule) van de Vlaamse Esperanto Jeugd FLEJA, schrijft ons dat hij 14 km. ver in de Gordel wandelde met collega-esperantist Yoo-Sik Choi, uit het Koreaanse Seoel. En dat is veel verder dan Chicago, dat op zowat 6.700 km. ligt. De Zuidkoreaan, zo berekende Cottenier, kwam van 8.800 km. ver.



EG subsidieert vertaling van belangrijke literatuur

BRUSSEL — De Europese Gemeenschap wil de verspreiding van belangrijke werken van de moderne Europese literatuur bevorderen. Zij wil deze werken op kosten van de Europese Gemeenschap laten vertalen. Uitgevers die een dergelijke vertaling uit willen geven kunnen tot 1 december 1989 subsidie aanvragen. Dit meldt de Europese commissie in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschap.

In een gemeenschap met vele talen en culturen is uitwisseling tussen lidstaten en met de rest van de wereld alleen dankzij vertalingen mogelijk. Iedere Europese burger moet de belangrijke klassieke en moderne letterkundige, wetenschappelijke en technische werken in zijn eigen taal kunnen lezen, zo meent de Europese commissie. In november 1987 al zeiden de EG-ministers voor Cultuur, dat representatieve werken uit de hedendaagse Europese literatuur in de best mogelijke verta-

der open te zijn gegaan. De vorige beurs in Moskou had ons geleerd dat wij in elk geval Russische brochures en de zo gewenste 'give-ways' van te voren moesten opsturen naar Kiev. Tienduizend pennen met de vertaling van 'WordPerfect in Kiev' en 'Tekstverwerkingssysteem' lagen klaar. Er was echter één probleem mee. Tussen de zetter en de pennenfabriek was van het eerste karakter van het Russische 'WordPerfect' een klein stukje afgevallen. Het gevolg was dat er nu in plaats van 'WordPerfect in Kiev' de tekst 'De Perfecte Duivel in Kiev' stond! Toen drie heren met grote zwarte schoenen en zo'n slappe hoed Ad Rietveld vroegen mee te gaan om even uit te leggen waarom wij tienduizend pennen met een dergelijke tekst uit wilden delen en ook nog eens bleek dat 'Ad' in het Russisch gelezen 'Hef' betekent, kunt u begrijpen dat hij daar bijna twee dagen over heeft gedaan. Drie trays met blikjes echte Coca-Cola hebben hier uitkomst gebracht. Ad mocht terug en de pennen ook! Op de Efficiency beurs zullen deze 'collectors items' - nu hopelijk zonder problemen - worden verdeeld.

Perfect User 1989/3

ling gepubliceerd zouden moeten worden. Zij kwamen overeen een proefproject op te zetten om de vertaling en verspreiding van dergelijke werken te stimuleren.

De Europese commissie voorziet nu concreet 200.000 ecu (ongeveer 8,7 miljoen Bfr.) per jaar als honorarium voor vertalers. Volgens de commissie moet dat genoeg zijn voor de vertaling van een dertigtal werken. Het plan loopt over vijf jaar. Daarna zal bekeken worden of deze opzet voldoet.

De subsidie is bedoeld voor hedendaagse werken die representatief zijn voor de cultuur waarin zij tot stand zijn gekomen en die de belangstelling van een ruim Europees publiek kunnen wegdragen. De voorkeur wordt gegeven aan werken van na 1945 en aan vertalingen van een minder gesproken taal naar talen die meer worden gesproken. Bij het ministerie van Nederlandse Cultuur van de Vlaamse Gemeenschap reageert men positief op het Europese plan. B.

Het volk 7/9/89

Leden & Donateurs



Ik begin deze keer eerst met het vermelden van nieuwe leden.

- * Robert Saarloos, Delistraat 53, 2585 VX Den Haag, tel. 070-3520518,
- * Ria Dekker, Wismastate 18, 8926 RB Leeuwarden,
- * Meluska Guttierrez, Albardastraat 23, 1505 WS Zaandam,
- * Henriette Willems, Oude Rijsburgerweg 48, 2342 BC Oegstgeest, tel. 071-170652,
- * Jurriaan Daems, Veerstraat 17, 1211 HJ Hilversum,
- * Sandra van der Hoef, Postbus 6144, 7401 DV Deventer,
- * Iris H. van den Bosch, Polderweg 42, 1093 KM Amsterdam, tel. 020-936176.

Het aantal donateurs is ook weer gegroeid:

- * gesinjoroj Erasmus-van Zadelhoff, Laan van Oostenburg 40, 2271 AP Voorburg,
- * Marcel van Dooren, Palestrinastraat 62, 6418 HK Heerlen,
- * O. Hoekstra, Frederikslaan 47, 1871 SP Schoorl.

En dan nog twee nieuwe lezers van JEN:

- * Philip A. Walkate, Pr. Irenelaan 11, 2341 TF Oegstgeest, tel. 071-154938.
- * Ton Verwoerd, Luxemburglaan 545, Heemskerk.

Er gaan steeds meer NEJ-mensen naar het buitenland:

- * Sjoerd Bosga, chez fam. Boucharlat, 6 rue Frantin Latour, F-3800 Grenoble, Frankrijk,
- * Angélique Putten, Residencia Altamira, Calle el Ferrol 14, buzón 21, tercero piso, puerta 5, E 28029 Madrid, tel. 09-34-1-7397596.

Verhuizingen in Nederland hebben uiteraard ook weer plaatsgevonden:

- * Sjouke Kingma, De Acacia 6, 9781 VG Bedum, tel. 05900-14647,
- * Ronald Schippers, Sloetsweg 35, 7557 HS Hengelo,
- * Waldo ter hagen, Middenweg 587, 1704 BH Heerhugowaard, tel. 02207-17918,
- * fam. Woessink, Plantsoen 126, 6701 AT Wageningen, tel. 08370-24336,
- * Rineke Hoens, Cortenaerpad 24, 6512 GD Nijmegen, tel. 080-601808,
- * Cyriel Spruyt, Regentesselaan 225, 2562 CZ Den Haag, tel. 070-107341,
- * Joop Eggen, Nassaulaan 161, 2628 GG Delft,
- * Arjen-Sjoerd de Vries, Orteliusstraat 10-111, 1057 BA Amsterdam.

Dit was het!

Ineke Emmelkamp.

Korrespondentie



Bulgaraj Esperantistoj ŝatas korespondi. Skribu al: Bulgara Esperanto-Junularo, 1303 Sofio, bul. "Ĥr. Botev" 97, Bulgario.

20-jara pola knabo serĉas korespondamik(in)on. Li interesiĝas pri moderna muziko (Bad Boys Blue), vojaĝoj kaj filmoj. Szpytman Witold, Reczpol 150, 37-755 Krzywca, woj. Przemyskie, Pollando.

19-jara japana studento serĉas studentojn, kiuj interesiĝas pri Japanio kaj internaciaj rilatoj. Li studas la anglan, rusan, hispanan kaj francan lingvojn. Seiiĉiroo Takahaŝi, Kanameĉoo 2-3, Iwatekengakuseirjoo, Toŝima-ku, -Tokio, Japanio.

19-jara hungara knabino interesiĝas pri Nederlando kaj volus korespondi kun nederlandaj junuloj, kiuj ŝatus ekkoni la pensmanieron de homoj el aliaj landoj. Ŝi interesiĝas pri etnografio, religio, muziko, popoldancado kaj ŝatas bicikladon kaj promenadon. Krome ŝi multe interesiĝas pri teksado. Skribu al: Szabó Marianna, Nyíregyháza 4400, Kun Béla út 24 fn/2, Hungario.

Kelkaj gelernantoj de mezgrada lernejo en Francio ŝatus korespondi kun gejunuloj (proksimume 12-jaraj). Esperanta klubo/College, Rue de la Viotte, F-70800 Saint sur Semouse.

Ewa Wołczyk, 19-jara liceo-lernantino el Pollando, ŝatus korespondi. Ŝi interesiĝas pri muziko (Chopin), Sting, Pink Floyd), turismo kaj sporto. Krome ŝi ŝatas legi librojn kaj scipovas la francan kaj rusan lingvojn. Ewa Wołczyk, ul. 26 Marca 27/31, PL-44-300 Wodzisław Sl.

19-jara hungara knabo ŝatas korespondi kun nederlandaj junuloj. Li studas en jura universitato. Li interesiĝas pri numizmatiko, muziko, vojaĝi, historio kaj literaturo. Lia adreso estas: Baráth Attila, Rákócziút 18, Boba, H-9542.





VERBIGO DE ADJEKTIVOJ

Temas pri ĉi-specaj frazoj, kiujn kelkaj opinias malbelaj aŭ eĉ malĝustaj, nezamenhofaj kaj kontraŭfundamentaj:

- La ĉirkaŭaĵo belas. (bela)
- Turoj altas. (altaj)
- Multaj aferoj farendas. (farendaj)
- Tio facile klarigeblas. (klarigebla)
- Tiu fakto sciatas. (sciata)

La kritikantoj de tia lingvo-uzo konstatas ke la verboj en la ĉi-supraj frazoj origine estas adjektivoj (a-vortoj), kaj formulas jenan dogmon: verbigo de adjektivoj malpermesatas! Tiu dogmo kompreneble estas tro strikta, ĉar eĉ la kritikantoj - eble nekonscie - verbigas adjektivojn. Verŝajne neniu nomus jenajn frazojn eraraj:

- Nun sufiĉas! (sufiĉa)
- Mi pravas. (prava)
- Vi ne kuraĝas verbigi adjektivojn. (kuraĝa)
- Rapidu! (rapida)

Simpla regulo pri (mal)permeso do ne ekzistas. Divido de la adjektivoj en kvar kategoriojn tamen povas klarigi la aferon:

1. Adjektivoj kiuj konstatas esencan kvaliton

- Ĉe pli-malpli objektivaj konstatoj pri propraj ecoj ne verbigu:

Akra, nigra, alta, densa, ktp.

Do ne diru: "La tranĉilo akra" anstataŭ "La tranĉilo estas akra".

Do: se temas pri ĉi tiu kategorio, tiam ne verbigu la adjektivon! Verbigo do nur okazu ĉe neesencaj ecoj. Kompletigcele ili nun sekvas:

2. Adjektivoj kun subkomprenita ag-verbo

- Verbigo estas ĝusta se subkompreneblas konduco:
Avari (kondukti avare), afabli, ĝentili, malboni, obstini.
Precipe en ĉi-lastaj ekzemploj bone atentu:
Vi bonas = vi kondutas bone (do ne signifas: vi estas bona);
Li ruzas = li kondutas ruze (do ne signifas: li estas ruza).
- Kelkfoje subkompreneblas pli specifa aga verbo:
Laŭti (soni, paroli -e), rapidi (iri, -e), utili (efiki -e).

En ĉi tiu kategorio estas do diferenco inter la verbo-formo kaj la adjektivo plus "estas"; en la sekvaj du kategorioj ĝi tute mankas!

3. Adjektivoj kun subkomprenita stat-verbo (stati/esti)

- a. Se la radikoj de si mem havas portempan traĵon:
Ebrii (stati ebrie), gaji (stati -e), laci, preti, malsani, sati.
- b. Se temas pri (subjektiva) atribuo, konsidero, takso:
Egali (esti egala laŭ...), fremdi (esti fremda), gravi (esti ...a), sami, sufiĉi, simili, pravi.

4. Adjektivoj kun helpverba funkcio

Kelkfoje temas pri formoj kiuj kondutas kiel helpverboj en kombino kun infinitivo, samkiel "povas/devas/volas -i":
Ebli (eblas -i), kuraĝi (kuraĝas -i), emi, indi, kapabli, necesi.

Foel

MASAKRO 2



Ĉi-jare ni okazigos MASAKRON tuj post la IS (3 jan. - 7 jan.), ĉar por ĉiuj, kiuj revojaĝos suden, Bückeberg estas survoje (ĉ. 50 km sude de Hanovro), do vi eĉ ne havos kromajn vojaĝkostojn. Bückeberg estas tre ĉarma, malnova urbeto, kie oni ankoraŭ nun povas vidi maljunulinojn surstrate, kiuj surhavas tradiciajn vestaĵojn.

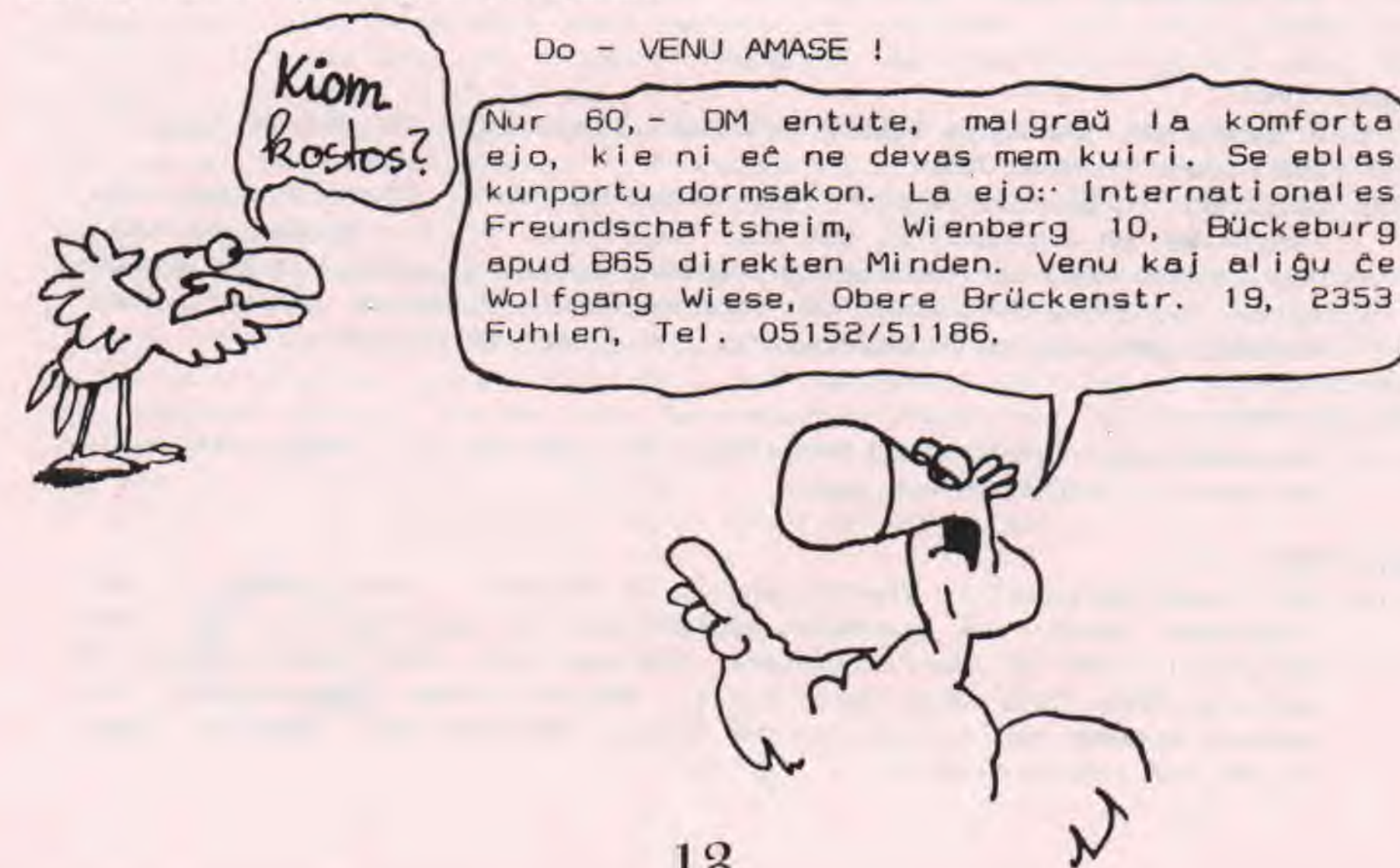
La "Internationales Freundschaftsheim" aranĝas internaciajn kontaktojn, seminariojn, lingvokursojn, laborgrupojn ktp. kun Pollando, Sovetunio, Algerio, Usono, Sudameriko kaj aliaj. Do ĝi estas tre taŭga kaj interesa loko por ni, kaj Esperanto estas tre interesa por ili.

La domo estas tre komforta, havas ĉ. 3-litajn ĉambrojn, ĉambregojn por prelegoj ktp., apartan kafejon, multe da spaco por sportumi kaj kaj kaj...

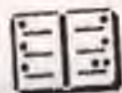
La programo dependas de vi. Ni povas daŭrigi la IS-an temon, aŭ ni simple amuziĝos kaj ĝuos la post-IS-an etoson.

Malgranda averto: Se venos malpli ol 20 homoj aŭ neniu ne-Germanoj, povas esti, ke ni devos lometon krompagi. Sed mi estas certa, ke ni plenigos la domon.

Do - VENU AMASE !



Nur 60,- DM entute, malgraŭ la komforta ejo, kie ni eĉ ne devas mem kuiri. Se eblas kunportu dormsakon. La ejo: Internationales Freundschaftsheim, Wienberg 10, Bückeberg apud B65 direkten Minden. Venu kaj aliĝu ĉe Wolfgang Wiese, Obere Brückenstr. 19, 2353 Fuhlen, Tel. 05152/51186.



Allereerst een verzoek: NEJ heeft een uitwisselingskontraakt met Polen en Tsjechoslowakije. Willen mensen, die deelnemen aan een bijeenkomst in een van deze landen, vantevoren contact opnemen met Derk Ederveen, De Heugden 160, 6411 DR Heerlen (tel. 045-740103)?

Dan nu de agenda:

november

- 11-12 Nederlanda Esperanto-Kongreso in Zeist. Zie JEN-4, blz. 13 of neem contact op met Mariken (adres hieronder).
- 11-12 Adventsfeest in Sievi (SF). Info bij: Riita Pulli, Kulkustie 3 B 14, SF-36240 Kangasala.
- 16-19 Konferentie over internationale kommunikatie in Łódź (PL). Info bij: Studenta Scienca Rondo de Esperantistoj, RU ZSP UL, ul. Narutowicza 41, PL-90-125 Łódź.
- 18 Bijeenkomst (klačsabato) in Paderborn. Info bij: ReVEJ, Ludgeriplatz 25, D-4100 Duisburg 1.
- 18 Esperanto-examens in Utrecht. Je moet je uiterlijk 3 weken vantevoren opgeven bij: s-ro H.M. Schippers, J.S. Bachstraat 38, 3533 XD Utrecht (postzegel voor antwoord bijsluiten) of tel. 030-933538.
- 18-19 Esperanto-kulturfestival in Parijs. Programma: optredens van Ĵak le Puil, Jerzy Handzlik, theatergroep uit Zagreb, Kajlo en Roman Bura. Verder nog een kabaretvoorstelling, een theaterstuk en een literair forum. Kosten: afhankelijk van diverse factoren. Overnachtingen bij Esperantisten of in een hotel. Info bij: Daniel Doye, 169 Avenue de Choisy, F-75013 Paris. Aanmeldingsformulier verkrijgbaar bij Mariken (adres hieronder).

december

- 9-10 Bijeenkomst (kafoklaĉo) in Dortmund. Zie 18 november.
- 9-10 Kursusweekeinde van FLE in Bergen aan Zee. Kosten f 45. Korting voor FLE- en NIVON-leden. Info bij: FLE, Willemien Dorleijn, Bolderikkamp 196, 2353 GZ Leiderdorp.
- 27- 2 Bijeenkomst in het Sudety-gebergte (PL). Info bij: Studenta Esperanto-Klubo, RO ZSP, ul. Fredry 7/9, PL-60-967 Poznań.
- 27- 3 Internacia Seminario en Neumünster (60 km. ten noorden van Hamburg). Zie Koncize-3, blz. 9-12 of schrijf naar: GEJ, Rheinweg 15, D-5300 Bonn 1.

januari 1990

- 3- 7 Bijeenkomst (Malsupra Saksia Kafoklaĉa Renkontiĝo) in Bückeberg (D). Zie elders in deze JEN.
- 21-26 Skidagen in Špindlerův Mlýn (CS, noord-Bohemen). Mogelijkheden voor langlaufen en alpineskiën, ook voor beginners. Ski's zijn daar te huur. Kosten: 240 Kčs, ter plaatse te betalen. Tot 15 december kun je je aanmelden bij Irena Jirásková, B. Němcové 372, CS-542 01 Žacléř. Meer inlichtingen over de bijeenkomst zijn bij haar te krijgen.

februari 1990

- 23-25 Skiwandeling in Heusy (bij Verviers, B). Info bij: M. Grela, Rue de la Colline 16, B-8380 Welkenraedt.

april 1990

- 13-16 NEJ-Paasbijeenkomst in Vierhouten (op de Veluwe). Thema: kunst. In het programma wordt ook aandacht besteed aan het jubileum van NEJ (NEJ bestaat in 1990 25 jaar). Kosten: f80 tot f100. NEJ-leden krijgen f5 korting. Meer informatie volgt t.z.t.. Wie nu al meer gegevens wil, kan contact opnemen met Lilian van der Burgt, Postbus 528, 6200 AM Maas-tricht (of zie Koncize-5).



mei 1990

- 24-27 Toeristische jongerenbijeenkomst (Jusetur) in Praag (CS). Wie wil kan een paar dagen vóór of na de bijeenkomst in Praag blijven. Programma: stadsbezoek, ekskursie in de omgeving, kampvuur, spelletjes. Info bij: Ĉefa Esperanto-Junularo, Jiiská 10, CS-110 01 Praha. In 1989 was deze bijeenkomst een groot succes.
- 24-27 3-e Kultureel Esperanto-Festival in Västerås (S). Info bij: KEF 3, Brunnsgratan 21, S-111 38 Stockholm of zie elders in deze JEN.

juli 1990

- 14-21 75-e Wereld Esperanto-Kongres in Havanna (Cuba). Nadere gegevens volgen.
- 21-28 46-e IJK in Playa Girón (Cuba). Nadere gegevens volgen t.z.t.
- 24-30 Bijeenkomst in Finland (waarschijnlijk in de buurt van Turku) voor jongeren, die niet naar het IJK in Cuba gaan. Nadere gegevens volgen.

Uiteraard is dit niet alles wat er op Esperantogebied te beleven is. Zo vinden er door het hele jaar bijeenkomsten plaats in: Kultura Centro Esperantista, CP 770, CH-2301 La Chaux-de-Fonds, Zwitserland. Als je je hiervoor interesseert, schrijf dan even een briefje naar dit adres. Voor meer informatie over Esperanto-bijeenkomsten (ook in de Oostbloklanden) kun je terecht bij: Mariken Creuwels, Nolenslaan 74-II, 3515 VL Utrecht (tel. 030-734520). Gegevens voor de agenda van JEN-1 kunnen tot 1 december 1989 naar dit adres worden gestuurd.

Hij komt er weer aan, die mooie zomer!

Tja wat zijn de plannen voor komende zomer? Wat een vraag als het nog nauwelijks winter is. Maar we moeten er snel bij zijn voor het beste resultaat.

Hoewel een aantal NEJ-leden al te kennen heeft gegeven de twee kongressen van Cuba met een bezoek te vereren, zal een groot deel vanwege financiële of andere redenen de voorkeur geven aan een vakantie dicht bij huis.

Het idee is niet nieuw, maar daarom zeker niet minder leuk: een -hopelijk internationale - fietstocht door Nederland. Ongeveer twee weken, niet te grote afstanden, ergens tussen eind juni en begin september.

Behalve dat het uitgangspunt een alternatief voor Cuba is, staat er nog niets vast, dus mocht je betere, aanvullende of andere ideeën hebben, laat het horen! We zouden bijvoorbeeld ook buiten Nederland kunnen gaan fietsen, of meedoen aan de fietskaravaan die ergens vanuit Polen via Sovjetunie naar het alternatieve IJK in Finland gaat, we zouden kunnen gaan wandelen, etc. etc.

Bel me op (045-740103 / 762301)

of schrijf naar De Heugden 160, 6411 DR Heerlen.

Derk Ederveen



Poezio en JEN

Ĝi ne-legantoj de JEN interesiĝas pri nia nova "Poema Paĝo": Juna itala esperantistino sendis al ni jenan ĉarman dulingvan poemon:

Vorrei...

Vorrei essere una lacrima
per poter accarrezzare, timidamente,
il tuo luminoso viso.
Soffermarmi sulle tue labbra dischiuse,
pronte a cogliere il dolce momento.
Contemplare il tuo tenero sorriso,
finire il mio viaggio
accarrezzata dal palmo
della tua sensibile mano.



MI volus...

MI volus esti larmo
por povi karesi, timeme,
vian luman vizagon.
Resti en viaj lipoj apenaŭ malfermitaj,
pretaj akcepti la dolĉan momenton.
Rigardi vian ĉarman rideton,
fini mian vojaĝon
karesate de la plato
de via sentema mano.

Cristina Balzarini
Genova, Italio

Rimarkoj de la redakcio:

Povas esti ke estas eraroj en la itala poemo, ĉar ĝi estas kopiita de manskribita teksto, kaj ni ne komprenas ĝin.

Bedaŭrinde estis kelkaj eraroj sur la poema paĝo en la lasta JEN.

linio 24: poemoj anstataŭ poemojn

linio 26: post "propria koro" mankas: "Tiel tiu ĉi rubriko iĝas eta dumonata juvelo, por ni kaj far ni."

linio 38: senpacience anstataŭ senpatience

linio 41: utilo anstataŭ utilulo

linio 52: post "rimvortaron" mankas "(G.W. kaj R.B.). Ĝi estas legenda far ĉiuj kluj interesiĝas."